

Groupe d'experts des Nations Unies
pour la normalisation des noms géographiques

New York, 26 February-9 March 1979
Agenda item No. 6

Rapport d'activité de la division romano-hellénique

La dernière réunion de la division romano-hellénique s'est tenue à Athènes le 30 août 1977 à l'occasion de la 3ème conférence des Nations Unies pour la normalisation des noms géographiques. Elle a fait l'objet d'un compte rendu diffusé le 29 septembre 1977 à tous les membres de la division.

Un certain nombre de contacts ont été pris depuis lors qui ont permis des échanges d'informations et des lancements d'actions communes.

1. Composition de la division

La composition de la division romano-hellénique telle qu'elle a été énoncée dans la circulaire No 2 du Président du Groupe d'experts est susceptible de modifications. En effet la division a été saisie à Athènes d'une intention de participation de la part du Canada. Depuis lors, le comité permanent canadien des noms géographiques a annoncé la création le 25 août 1978 par le gouvernement provincial du Québec d'une nouvelle commission de toponymie. Elle est rattachée à l'Office de la langue française de cette province. L'importance des moyens affectés à cette commission laisse bien augurer de son avenir et de l'intérêt que ne manqueront pas de susciter ses travaux.

A ma connaissance il n'y a pas eu à ce jour de confirmation de la part de l'autorité fédérale de la participation du Canada à d'autres divisions géographico-linguistiques que celle des Etats Unis d'Amérique et du Canada.

Monsieur Marinoni, délégué du Saint-Siège à la conférence d'Athènes, a entrepris des démarches en Italie afin que son pays désigne un expert pour la normalisation des noms géographiques auprès des Nations Unies. Il semble que le gouvernement italien soit peu informé des travaux de l'Organisation dans ce domaine.

2. Progrès accomplis dans la normalisation des noms géographiques.

L'accent avait été mis au cours de la dernière réunion de la commission sur la nécessité d'utiliser dès l'école des noms normalisés.

En Grèce, cette action a été menée à l'occasion de la publication de nouveaux manuels scolaires, de même en Belgique où de plus il a été recommandé que soient éliminés les exonymes et que le Pinyin soit désormais utilisé comme système de translittération des noms chinois.

En France, la publication par l'institut géographique national d'une liste normalisée des pays et capitales du monde a fait l'objet d'une diffusion large. Cette liste est très appréciée des organismes officiels ou des sociétés d'édition.

Un congrès de la société d'onomastique a permis de faire connaître les méthodes utilisées pour le recueil de la toponymie en France ainsi que la procédure réservée aux noms officiels.

La commission de toponymie des Terres australes et antarctiques françaises a poursuivi ses travaux en étudiant les résultats des récentes expéditions et de nouvelles listes normalisées sont en cours de publication.

3. Rencontres et travaux en cours.

Une rencontre récente entre des représentants des instituts géographiques nationaux espagnol et français a permis de lancer l'étude des problèmes communs de notation des noms géographiques. Les instructions rédigées pour le personnel de terrain opérant dans chacun des deux pays dans les aires linguistiques du basque et du catalan ont été échangées et commentées.

S'il est apparu difficile, dans l'état actuel des choses, de procéder à une unification brutale des solutions apportées à ce problème de part et d'autre de la frontière, il a été jugé opportun de faire une étude comparative des termes géographiques ou génériques figurant habituellement dans les toponymes basques et catalans.

Jean Ramondou